

中国科学院編譯出版委员会名詞室

日英汉化学化工詞汇

RI YING HAN HUAXUE HUAGONG CIHUI

科学出版社

3k539/12

前 言

为了我国学术界了解日本化学化工情况及翻閱日文化学化工文献的便利,本室特委請北京編譯社編訂日英汉化学化工詞彙。1958年北京編譯社孔繁明,李秀福等同志編就了初稿,我室于7月1日印成草案(草案名为:日英中化学化工術語草案)分送全国有关单位和个别精通日文的化学化工工作者提示意見。并委請高銘同志参考各方面的意見惠予审訂。由本室統一本書中之名詞后,于10月1日发排。

本編計有一万条左右的化学化工詞彙,包括范围很广,虽經編审人員一再校訂,恐仍不免有欠妥之处,尙希应用本書的同志們多多提出修訂和补充的意見。來件請逕寄北京朝內大街117号本室收

中国科学院編譯出版委员会名詞室

1958年10月1日

00562

編者的話——編訂條例

甲、編排格式

1. 本編名詞一律按日文(“假名”)五十音序排列。
2. 濁音、半濁音，排在与其相同之清音的后边。
3. 表示长音的「一」，視為「ア、イ、ウ、エ、オ」之另一写法来排列，例如：「アー」=「アア」、「クー」=「クウ」、「ソー」=「ソオ」。
4. 带英文字头、符号的名詞，皆排在各該“日文字部(假名)”的最前边。
5. 同一日文名詞而有数种意义时，不同意义的中譯名，用〔1〕、〔2〕、〔3〕等分开。
6. 同一意义的几个不同中文名詞之間，用「；」分开，較妥当的，放在最前面。
7. ()号內的字是可省去的字，或是对該名詞的注解，或为同义語。
8. 在中日名詞后边的【】号內的字，系指明該名詞所屬的范围。

乙、編訂通則

1. 本名詞編訂的主要目的是为了便于初步統一日文名詞之中譯，至于英文，只是尽量选訂其与中日文对应的譯名，不一定絕對适应。
2. 日文名詞，原則上皆采用日本“文部省”規定的最新标准化学用語和写法(包括“限制汉字”、“假名”使用和

外語日譯的标准写法)。但为便于实际翻譯工作或閱讀日文書籍,也适当地选进了一些过去常用的名詞。

3. 同一意义的两个日文名詞,基本皆按其发音之不同,分置两处編入。
4. 为了使一般譯者(不是专业譯者)能够分辨哪些日文名詞,中文可以援用,哪些不能援用,对中日文相同的詞彙也选了一部分。
5. 为了中文名詞的統一,本編的中譯名称力求与科学院編譯出版委员会名詞室所編訂出版之英汉及俄中英化学化工術語的一致。以往沒有定名的,方另行譯定。
6. 中譯名称,一般皆按日文原意意譯,但国际通用的音譯也不故意避免。

丙、編訂范围

1. 本編所列名詞約为10,000条。
2. 本編主要内容为化学、化工常用的術語,包括以下各类:
 - (1) 普通化学、物理化学、矿物化学以及有关的数学。
 - (2) 化学机械及酸、碱、盐基本化学。(3) 电化学及自动控制的主要部分。(4) 照象。(5) 合成树脂、塑料。
 - (6) 纖維、紡織。(7) 橡胶。(8) 燃料、煤气(瓦斯)。
 - (9) 水泥、窑业、陶瓷、玻璃。(10) 生物化学。(11) 医药、香料。(12) 印刷。(13) 炸藥。(14) 染料、涂料油漆。(15) 一部分生产管理用語。

3. 为了便于实际应用,本編除搜集学术用語外, 还尽量搜集了工业用語。但化工的范围既广, 新的学理、技术;又在飞跃地发展,很多东西尚待今后逐渐补充。

4. 元素名称一概列入。

5. 重要基名、物質类名尽量列入, 化合物則擇要列入。

丁、本編主要参考書籍如下:

- | | | |
|--------------------------|-----------|-------|
| 1. 学术用語集(化学篇) | 日本文部省編 | 1955年 |
| 2. 化学工学辞典 | 日本化学机械学会編 | 1953年 |
| 3. 岩波理化辞典 | 日本井上敏等編 | 1955年 |
| 4. 化学辞典 | 日本化学辞典編委会 | 1957年 |
| 5. 日本最新工业大辞典(非凡閣版) | | 1943年 |
| 6. 英汉化学化工術語 | 中国科学院 | 1955年 |
| 7. 英汉高分子化学化工術語 | 中国科学院 | 1955年 |
| 8. 俄英中化学化工術語 | 中国科学院 | 1954年 |
| 9. 英汉冶金学名詞 | 中国科学院 | 1955年 |
| 10. 机械工程名詞 | 刘仙洲編 | 1947年 |
| 11. 英汉化学新辞典(中国科学圖書仪器公司版) | | |
| | 徐善祥、郑兰华合編 | 1947年 |
| 12. 应用化学辞典(商务版) | 朱积煊編 | 1954年 |

ア 字 部

α-苦味酸	α-bitter acid	α-苦味酸
α-セルロース	α-cellulose	α-纖維素
α-線図	α-diagram	α-綫图
α-ピコリン	α-picoline	α-甲基吡啶
α-メトキシプロピ オニトリル	α-methoxypropionni- trile	α-甲氧基丙酯； α-甲氧基酞乙烷
α-メチルナフタリン	α-methylnaphthalene	α-甲基萘
I.M.M. 標準篩	I.M.M. standard sieve	I.M.M. (英国制) 标 准篩
i-s 線図	i-s diagram	i-s 綫图
r. p. m. (1分間ノ回轉 数)	revolutions per minute	毎分鐘轉數
r.p.s. (1秒間ノ回轉数)	revolutions per second	毎秒鐘轉數
アーク炉	electric arc furnace	电弧炉
アーチ	arch	拱
アイオニゼーション ゲージ	ionization gauge	电离真空計
アイ紙	indigo paper	靛藍紙
アイス染料	ice color	冰染料
アイ染メ	indigo dyeing	靛藍染色
アイ玉	indigo leaf ball	靛藍球
アイリス絞り	iris diaphragm	彩虹器 (显光鏡另 件)；可变光闌
アインシュタインウ	einsteinium	鏷 [Es, 99 号元素]

アウリンドリカルボ ン酸アンモニウム (アルミノン)	ammonium aurine tricarboxylate (aluminon)	金精三羧酸鉍 (試鉍灵)
亜鉛	zinc	鋅
亜鉛華	zinc white	鋅白; 氧化鋅
亜鉛黄	zinc yellow	鋅黄
亜鉛酸塩	zincate	鋅酸盐
亜塩素酸	chlorous acid	亚氯酸
亜鉛建	zinc lime vatting	鋅粉石灰染兰法
亜鉛板染メ	zinc plate stencilling	鋅板刷印; 鑲空鋅板 印染
亜鉛末	zinc dust, blue powder	鋅粉
亜鉛メッキ鋼板	galvanized sheet iron	白鉄皮; 被鋅鉄片
青口	blue shade	藍彩
青写真	blue print	晒藍图, 藍象片
青写真法	blue print process	晒藍图法
青味付【織】	tinting, blueing, white dyeing, whitening	加藍彩; 帶藍彩; 加白 【纖維】
明ルサ	brilliance, lightness, . brightness	亮度
アカロイド樹脂	acaroid resin	澳洲黃脂树脂
アキュムレーター	accumulator	蓄電池
アクチニウム	actinium	錒
アクチノン	actinon	錒射氣
アクティビティ	activity	〔1〕活度〔2〕活性【物 理】〔3〕活力; 活量
アグリコン	aglycon	配基; (貳之) 非糖部

アクリジン	acridine	吖啶; 氮蒽
アクリルアルデヒド	acrylaldehyde	丙烯酸
アクリル酸	acrylic acid	丙烯酸
アクリル酸エステル	acrylic ester	丙烯酸酯
アクリル酸エチル	ethyl acrylate	丙烯酸乙酯
アクリル酸塩	acrylate	丙烯酸盐
アクリル酸プラスチック	acrylic plastic	丙烯酸塑料
アクリル酸メチル	methyl acrylate	丙烯酸甲酯
アクリロニトリル	acrylonitrile	丙烯腈
アグルチネーション	agglutination	胶結(作用); 凝集(作用)
アグロメレーション	agglomeration	附聚
アクロレイン	acrolein	丙烯酸
朝顔レンガ	bosh brick	烘腹磚
麻実油	hemp-seed oil	綫麻油; 麻子油
浅割レ【塗】	checking	表面浅裂【涂料】
浅割レ目【塗】	check	表面浅裂紋【涂料】
亜酸化窒素	nitrous oxide	一氧化二氮; 氧化亚氮
亜酸化物	suboxide	低氧化物
アジ化鉛	lead azide	叠氮化鉛
アジ化水素酸	hydrazoic acid	氢(叠)氮酸
アジ化ナトリウム	sodium azide	叠氮化鈉
アジ化物	azide	叠氮化物
アシッドエッグ	acid egg	蛋形升酸器; 升酸蛋
アシッドオレンジ	acid orange	酸性橙

アシッドシアニン	acid cyanine	酸性菁
アシッドスカーレット	acid scarlet	酸性猩紅
アシッドブルーブラック	acid blue black	酸性藍黑
アシッドミリンググリーン	acid milling green	藍光酸性綠
アシッドレッド	acid red	酸性紅
アジピン酸	adipic acid	己二酸
アジポニトリル	adiponitrile	含脂腈
亜硝酸	nitrous acid	亚硝酸
亜硝酸アミル	amyl nitrite	亚硝酸戊酯
亜硝酸塩	nitrite	亚硝酸盐
亜硝酸カリウム	potassium nitrite	亚硝酸鉀
亜硝酸コバルトナトリウム	sodium cobaltic nitrite	銹亚硝酸鈉
亜硝酸ナトリウム	sodium nitrite	亚硝酸鈉
亜硝酸漂白	nitrite bleaching	亚硝酸漂白
アシル化	acylation	酰化(作用)
アズール I	azur I	标准天藍1; 銹藍 I
アスコルビン酸	ascorbic acid	抗坏血酸; 維生素 C
アスタチン	astatine	砒
アスパラギン	asparagine	(天) 門冬酰胺; 氨基丙氨
アスパラギン酸	aspartic acid	(天) 門冬氨酸; 丁二酸
アスピリン	aspirin	阿司匹靈

✓アスピレーター	aspirator	抽气管; 吸气管
アスファルテン	asphaltene	瀝青質
アスファルト 名	asphalt	(地)瀝青; 硬柏油【商 品名】
アスファルト基原油	asphalt base crude oil	瀝青基原油
アスファルトゲン酸	asphaltogenic acid	瀝青(煤)溶
アスファルト製造ガ マ	asphalt converter	瀝青轉炉
アスベスチン	asbestine	滑石棉; 石棉状
アスベストグーチル ツボ	asbestos Gooch crucible	石棉古区坩堝
アスペルギルス属 【コウシカビ】	aspergillus	麹黴属(类) 【麹黴】
アスマン湿度計	Assmann aspiration psychrometer	阿斯曼气湿計
アズロール	adurol	阿都罗尔显象剂(对 苯二酚之氮衍生物 或溴衍生物所制 者)
汗	perspiration	出汗
アセタール	acetal	縮醛
アセチリト	acetylide	乙炔化合物
アセチルアセトン	acetylacetone	戊二酮; 乙酰丙酮
アセチル化	acetylation	乙酰化
アセチル価	acetyl value	乙酰値
アセチルサルチル酸 (アスピリン)	acetylsalicylic acid (aspirin)	乙酞水楊酸(阿司匹 灵)

アセチルセルロース	acetylcellulose (cellulose acetate)	乙醯纖維素
アセチルセルロース シート	acetate sheet	乙醯纖維素薄片
アセチルブチルセル ロース	cellulose acetate butyrate	丁醯丁醯纖維素
アセチレン	acetylene	乙炔
アセチレン重合体	acetylene polymer	乙炔聚合体
アセテート人絹 (アセテート)	acetate fiber acetate (acetate)	醋酸纖維素 (1)乙酸盐; 醋酸盐 (2)乙酸酯(3)乙酸 、根(或基)
アセトアニリド	acetanilide	乙醯苯胺
アセトアミド	acetamide	乙醯胺
アセトアルデヒド	acetaldehyde	乙醛; 醋醛
アセトアルドル	acetaldol	丁醇醛
アセトイン	acetoin	乙醯甲基甲醇; 羥丁 酮; 乙醯基乙醇
アセト酢酸	acetoacetic acid	乙醯乙酸; 丁酮-(3)- 酸
アセト酢酸エステル	acetoacetic ester	乙醯乙酸酯
アセト酢酸エチル	ethyl acetoacetate	乙醯乙酸乙酯; 丁酮- (3)酸-(1)-乙酯
アセトフェノン (ヒプノン)	acetophenone (hypnone)	苯乙酮 (安眠酮)
アセトニトリル	acetonitrile	乙腈; 氧甲烷
アセトン	acetone	丙酮

アセトンシアンヒドリン	acetone cyanohydrin	α -羟基丁腈
✓ アセトン体	acetone body	酮体
アセトン抽出物	acetone extract	丙酮浸出物
アセトンブタノール	acetone-butanol	丙酮丁醇
アセナフチレン	acenaphthylene	萸烯
アセナフテン	acenaphthene	萸
アゼライン酸	azelaic acid	壬二酸:杜鵑花酸
✓ 亜セレン酸	selenious acid	亚硒酸
✓ 亜セレン酸ナトリウム	sodium selenite	亚硒酸钠
アゾイミド	azoimide	叠氮化氢; 氢叠氮酸
✓ アゾ化合物	azo compound	偶氮化合物
✓ アゾ染料	azo dye	偶氮染料
アゾトバクター	azotobacteria	固氮菌
✓ アゾベンゼン	azobenzene	偶氮苯
✓ アゾリトミン	azolitmin	石蕊素
✓ アタ	ata. abs, atm. (<at absolute)	绝对气压(德国)
✓ 頭(ヘッド)	head	〔1〕高差〔2〕前部
✓ アダプタ	adapter	〔1〕应接管〔2〕应接器 〔3〕适配器【物理】 〔4〕接头【工机】
亜炭	lignite	褐煤
亜炭ガス	lignite gas	褐煤气
亜炭コークス	lignite coke	褐煤焦炭
圧延管	rolled tube	滚压管

圧効果	pressure effect	压效应
圧感接着剤【樹脂】	pressure sensitive adhesive	压感粘合剂【树脂】
圧縮ガス	compressed gas	压缩气体
圧縮型【樹脂】	compression mold	压缩塑模【树脂】
圧縮係数	compressibility factor	压缩系数
圧縮酸素	compressed oxygen	压缩氧气
圧縮指数	cake compressibility	压缩指数 (压餅的压缩性)
圧縮自己着火	compressed self ignition	压缩自燃
圧縮性	compressibility	压缩性
圧縮水素	compressed hydrogen	压缩氢气
圧縮成形	compression molding	压力塑形
圧縮成形プレス	compression molding press	压力成形机
圧縮着火	compression ignition	压缩着火
圧縮強サ	compressive strength	耐压强度
圧縮点	point of compression	压缩点
圧縮比	compression ratio	压缩率
圧縮ヒズミ【ゴム】	compression set	压缩变形【橡胶】
圧縮力	compressive force	压缩力
圧送成形【樹脂】	transfer molding	压送模塑
厚手	double weight	加厚料
アツベ屈折計	Abbe refractometer	阿貝折射計
圧力受【樹脂】	pressure pad	承压点; 承压器

圧力計	pressure gage	压力計; 压强計【物理】
圧力損失	pressure loss	压力損耗
圧力調節器	pressure controller	压力調節器
圧口器(機)	filter press	压滤机
アテニウム (An)	athenium	銻(旧名; 新名鏷—Es)
アデルミン (ビタミンB ₆)	adermin (vitamin B ₆)	抗皮炎素 (維生素B ₆)
✓ 亜テルル酸	tellurous acid	亚碲酸
✓ 亜テルル酸塩	tellurite	亚碲酸盐
アトザラシ	after bleaching	后期漂白
アト成形積層品	post forming laminate	后期成形积层品
アト染メ	piece dyeing	織后染色
アト縮ミ	after shrinkage	后期收縮
アドニツト	adonitol, adonite	側金蓋花醇; 戊五醇
アト練リ【織】	piece boiling	織后煮練【纖維】
アトム判	atom size	小二寸(4.5×6.Cm) 制【照象】
✓ アト燃エ	after burning	后期燃焼
アトモス弁【燃】	atmos valve	大气閥【燃料】
✓ アトモリシス	atmolysis	微孔分気法
アト焼キ	after baking	后期烘烤
アトリションミル 【樹脂】	attrition mill	磨碎机; 摩擦器【樹脂】
アドレナリン	adrenaline	腎上腺(激)素
アナスタグマート	anastigmat	去象散(正象)透鏡
✓ 亜カマリ酸塩	plumbite	亚鉛酸盐

アニール【窯】	annealing	退火; 緩冷【陶瓷】
アニール温度【窯】	annealing temperature	退火(緩冷)温度【陶瓷】
アニールガマ【窯】	annealing kiln	退火(緩冷)窖【陶瓷】
アニオノイド重合	anionoid polymerization	阴离子催化聚合(作用)
アニオノトロピー	anionotropy	阴离子移变(現象)
アニスアルデヒド	anisaldehyde	茴香醛; 对甲氧基苯 甲醛
アニス油	aniseed oil	茴香油
アニソール	anisole	苯甲醚; 大茴香醚
アニマライズ【織】	animalize	动物胶【纖維】
アニリド	anilide	酰基苯胺
アニリン	aniline	苯胺; 阿尼林【商品名】
アニリン酸化機	aniline ager	苯胺(黑)氧化(变色)机
アニリン試験	aniline test	苯胺試験
アニリン樹脂	aniline resin	苯胺树脂
アニリン染メ	aniline dyeing	苯胺染色法
アニリン点	aniline point	苯胺点; 苯胺溶液临界温度(用于石油 檢驗)
アニリンブラック	aniline black	苯胺黑
アニリンブルー	aniline blue	苯胺藍
アニリン法	aniline process	苯胺法
アニリンホルムアル デヒド樹脂	aniline formaldehyde resin	苯胺甲醛树脂

アネトール	anethole	对甲氧基苯丙烯
アノイリン (ビタミンB ₁)	anëurin (vitamin B ₁)	抗神經炎素; 維生素, B ₁
アバタキズ【樹脂】	pock mark	(塑料表面的)痘痕斑 【樹脂】
アビエチン酸	abietic acid	松香酸
✓ 亜ヒ酸	arsenous acid	亚砷酸
✓ 亜ヒ酸塩	arsenite	亚砷酸盐
✓ 亜ヒ酸カリウム	potassium arsenite	亚砷酸钾
✓ 亜ヒ酸ナトリウム	sodium arsenite	亚砷酸钠
✓ アフタークーラー	after cooler	后冷却器
油エステル樹脂	oil-reactive ester resin	油(酯)树脂
油絵具	artistis color	油画料
油カス	oil cake	油餅; 油渣
油キズ	lubricant bloom	(塑料表面的)油迹
油シミ	oil stain, grease stain	油迹
油樹脂性ノ	oleo-resinous	含油树脂的
油ダキ	oil firing	燒油
油トリ	degreaser	去脂器
油ナメシ	oil tanning	油鞣
油拔キ	oil removing	除油; 脫油
油法【再生ゴム】	oil process	油法【再生胶】
アビ法	brightening	美化法
油変性樹脂	oil-modified resin	油变性树脂
アプラナート	aplanat	消球差透鏡
油ペイント	oil paint	油涂料
アヘン	opium	鴉片

アボガドロ数	Avogadro number	阿伏伽德罗数
アポ酵素	apo-enzyme	酶胚
油ミガキ	grease burnishing	油磨光
油焼入鋼	oil hardening steel	油淬硬鋼
油焼ケ【繊維】	burned by oil, oxidized oil stain	油燒; 油燒現象(指蛋 絲)【纖維】
油ワニス	oil varnish	油清漆
アマガー単位	Amagat unit	阿瑪伽單位
アマガー法則	Amagat's law	阿瑪伽定律
アマニ油	linseed oil	亞麻(子)油; 胡麻 (子)油
アマランス	amaranth	藍光酸性紅; 堅牢紅; ATNC; 鷄冠花紅
✓ アマルガム法	amalgamation pro- cess	汞齊法; 汞合金法
✓ 亜マンガノ酸塩	manganite	亞錳酸鹽
編糸	knitting yarn	針織用紗
網入りガラス	wire glass	絲網玻璃; 鉄絲網玻 璃
網上	oversize	篩上物; 未篩過物; 粗 粉
アミグダリン	amygdalin	苦杏仁甙
網下	undersize	篩下物; 篩過物; 細粉
アミダーゼ	amidase	酰胺酶
アミド	amide	〔1〕酰胺〔2〕氮化物
アミドール	amidol	亞米多爾(显象藥)
β-アミノアントラキ ノン	β-aminoanthra- quinone	β-氨基蒽醌